

PEMBENTUKAN 外来語の省略 GAIRAIGO NO SHOURYAKU DALAM SERIAL NETFLIX DAN MEDIA SOSIAL JEPANG

Irgi Putri Salwati

Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Surabaya
irgi.18070@mhs.unesa.ac.id

Abstract

The loan word from foreign languages to Japanese called gairaigo. This study discusses the shortening of gairaigo which is widely used by Japanese people, especially the younger generation in everyday life. This study uses the theory of Yonekawa (1988) which divides Japanese abbreviations based on the location of the abbreviations. This study was conducted to determine the origin of the abbreviation gairaigo which is widely used in Japanese dramas and articles in Japanese media. This study is a descriptive qualitative research. The researcher collected data using the note-taking method, where the researcher listened to the dialogues between characters in Japanese dramas and articles in Japanese media containing gairaigo, then analyzed whether the gairaigo found had abbreviations. In this study, researcher found that gairaigo shortening can be divided into two types, which is shortening from one word and shortening from two words. The shortening from one word, there were two subs found, which are *Jouryaku* and *Geryaku*. On the shortening from the two words, six subs were found, which are *fukugougo no kaku youso kabu o shouryaku*, *fukugougo no zenkouyouso no kabu o shouryaku*, *fukugougo no zenkouyouso no kabu to koukouyouso no joubu o shouryaku*, *fukugougo no zenkouyouso no kabu dake o shouryaku*, and *fukugougo no koukouyouso no kabu dake o shouryaku*. In addition, there were also found some datas in the form combination of *gairaigo* and *wago*, *gairaigo* and *kango*, *wago* and *gairaigo*, and *kango* and *gairaigo*. The most widely used shortening of gairaigo is the types of *jouryaku*, *geryaku*, and *fukugougo no kaku youso kabu o shouryaku*.

Keywords : *gairaigo*, abbreviations, japanese.

要旨

外国語から日本語に吸収された言葉は外来語と呼ばれる。この研究では、日本人、特に若い世代が日常生活で広く使用している外来語の短縮について検討する。本研究では、省略語の位置によって日本語の省略語を分割するという米川（1988）の理論を使用する。この研究は、日本のドラマや日本のメディアの記事で広く使用されている外来語の省略を特定するために実施された。この研究は、記述的な質的調査である。研究者は、メモを取る方法を使用してデータを収集した。この方法では、研究者は、日本のドラマの登場人物間の対話を聞き、外来語を含む日本のメディアの記事を読む、事で見つかった外来語に略語があるかどうかを分析した。この研究では、外来語の省略は、1語からの省略と2語からの省略の2種類に分けられることがみつかった。1つの単語を省略すると、上略と下略の2つの類が見つかった。2つの単語を省略すると、複合語の各要素の上部を省略、複合語の各要素の下部を省略、複合語の前項要素の上部と後項要素の下部を省略、複合語の前項要素の下部と後項要素の上部を省略、複合語の前項要素の下部だけを省略、複合語の後項要素の下部だけを省略の6つの類が見つかった。また、外来語と和語、外来語と漢語、和語と外来語、漢語と外来語を組み合わせた形のデータもいくつか見つかった。外来語の最も広く使用されている短縮形は、上略、下略、と複合語の各要素の下部を省略の型である。

キーワード: 外来語、略語、日本語

PENDAHULUAN

Negara Jepang yang dikenal dengan kemajuan teknologi yang cepat tentu saja harus mengikuti perkembangan bahasa dunia. Meskipun Jepang memiliki tata bahasa dan aksara yang berbeda dengan bahasa-bahasa dunia pada umumnya, bahasa Inggris masuk ke dalam Bahasa Jepang dalam berbagai kehidupan. Kata serapan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Jepang disebut

juga dengan *gairaigo*. Menurut Sudjianto dan Dahidi dalam buku Pengantar Linguistik Jepang (2012 : 104), “*Gairaigo* adalah salah satu jenis kosakata bahasa Jepang yang berasal dari bahasa asing (negara-negara Eropa) yang telah disesuaikan dengan aturan-aturan yang ada dalam bahasa Jepang”. Bahasa asing yang dimaksud adalah bahasa-bahasa yang berasal dari negara Amerika dan Eropa. Contohnya adalah *hoteru* (ホテル, hotel),

rajio (ラジオ、radio), dan *konpyuutaa* (コンピューター、computer atau komputer). Pembicara, mitra wicara, dan anu terwicara merupakan tiga faktor utama yang memungkinkan suatu bahasa ada. Ketiga faktor ini diikuti oleh faktor sosial dan faktor situasionalnya sehingga menjadi peranan penting dalam peristiwa interaksi verbal dengan suatu bahasa. (Roni, 2005). Dalam penggunaan suatu bahasa, penutur bahasa tentu memperhatikan faktor sosial, seperti dengan siapa ia berbicara serta dalam situasi apa ia berbicara. Dalam hal ini, penggunaan *gairaigo* dapat juga dikaitkan dengan *wakamono kotoba* yang sejalan dengan pendapat Yonekawa Akihiko dalam “Wakamono Kotoba Jiten” (1997:240) yaitu *wakamono kotoba* banyak digunakan oleh anak muda usia sekolah menengah pertama, hingga orang dewasa berusia 30 tahun untuk berkomunikasi dengan kerabat untuk menciptakan suasana yang lebih kasual atau membuat suatu istilah lebih mudah dipahami. Generasi muda identik dengan generasi yang paham dengan perkembangan jaman dan istilah-istilah baru.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menguraikan singkatan-singkatan *gairaigo* pada serial Netflix dan sosial media Jepang sehingga dapat diketahui asal muasal suatu akronim sebuah kata serapan dalam Bahasa Jepang.

Permasalahan dalam penelitian ini adalah, penggunaan bahasa serapan dari luar Jepang kian banyak digunakan oleh generasi muda Jepang pada saat ini. Bahasa-bahasa asing yang masuk kedalam Bahasa Jepang tersebut terkadang mengalami penyingkatan tertentu sehingga susah dipahami jika tidak mengetahui asal mula kata dasarnya. Maka dari itu, penelitian ini membahas mengenai bagaimanakah pembentukan singkatan *gairaigo* yang digunakan pada drama dan sosial media Jepang serta bagaimanakah asal-usul suatu kata serapan dari bahasa asing sehingga menjadi kata serapan yang disingkat bahkan digunakan bersamaan dengan kata-kata asli dari Bahasa Jepang.

Netflix merupakan sebuah layanan *streaming* berbayar yang memungkinkan pelanggan dapat menonton berbagai macam tayangan televisi tanpa iklan melalui perangkat pribadi masing-masing. Konten Netflix berbeda-beda tergantung wilayah pelanggan. Sejauh ini, sudah banyak konten-konten Netflix yang berasal dari luar Amerika, seperti Jepang, Indonesia, Thailand, negara-negara Eropa, dan lain sebagainya.

Sosial media merupakan suatu aspek yang penting pada abad ke 21 ini. Informasi mengenai apa yang terjadi diseluruh dunia disebarkan melalui sosial media. Sosial media dapat berupa artikel berita pada halaman *website*, layanan tayangan video seperti *youtube*, maupun akun-akun sosial media seperti *instagram*, *facebook*, *twitter*, dan lain sebagainya. Berikut merupakan contoh *gairaigo*

no shouryaku pada beberapa drama Jepang yang dapat diakses melalui sosial media, maupun layanan *streaming* Netflix.

Contoh:

- (1) エロ 本読んでくれんの朗読!

Ero hon yonde kuren no roudoku!

Bacakan buku erotis!

(AIBL S1E7 30:13)

- (2) バイト 時給 2.8%高

Baito jikyuu 2.8%taka

Upah pekerjaan paruh waktu per jam 2,8% lebih tinggi.

(<https://www.nikkei.com/article/DGKKZO65213060X11C22A0QM8000/>)

Pada data (1) terdapat kata *gairaigo* ‘*ero*’ yang berasal dari kata ‘*erochikku*’ atau dalam Bahasa Indonesia berarti erotis atau vulgar. Kata *erochikku* merupakan kata serapan dari Bahasa Inggris *erotic* yang masuk kedalam Bahasa Jepang. Kata tersebut mengalami pemendekan berupa *geryaku* (下略), dimana sebuah *gairaigo* mengalami pelesapan pada bagian akhir kata, sehingga meninggalkan sisa kata bagian depan saja. Dalam hal ini, kata *erochikku* mengalami pelesapan pada bagian *chikku* sehingga hanya menyisakan *ero* saja.

Pada data (2) terdapat *gairaigo* ‘*baito*’ yang berasal dari kata ‘*arubaito*’ atau dalam Bahasa Indonesia berarti pekerjaan paruh waktu. Kata *arubaito* merupakan kata serapan dari Bahasa Jerman *arbeiten* yang masuk kedalam Bahasa Jepang. Kata tersebut mengalami pemendekan berupa *jouryaku* (上略), dimana sebuah *gairaigo* mengalami pelesapan pada bagian awal kata, sehingga meninggalkan kata bagian belakang saja. Dalam hal ini, kata *arubaito* mengalami pelesapan pada bagian *aru* sehingga menyisakan kata *baito* saja.

Peneliti memilih sumber data serial netflix dan sosial media Jepang karena pada kedua sumber data tersebut banyak *wakamono kotoba* termasuk *gairaigo* yang digunakan. Selain itu, data dari kedua sumber tersebut menunjukan betapa banyaknya penggunaan kata serapan dari luar Jepang pada kehidupan bermasyarakat (sebagai percakapan sehari-hari maupun penggunaan formal pada penulisan artikel berita).

Penelitian mengenai penyingkatan *gairaigo* telah dilakukan sebelumnya oleh Ulfa Lutfi Nauriyah, Yuni Masrokhah, dan Akbar Nadjar Hendra (2021) dengan judul “*Analysis of the Use and Formation of Ryakugo in Takano Ichigo’s Orange Comic*”. Penelitian tersebut menganalisis mengenai pelesapan kata-kata Bahasa Jepang yang ada pada komik Orange karya Takano Ichigo. Penelitian tersebut mengklasifikasikan pelesapan kata Bahasa Jepang menurut letak pelesapannya serta jenis penyingkatan suatu kata Bahasa Jepang. Perbedaan

penelitian diatas dengan penelitian ini adalah sumber data dan klasifikasi data dimana data yang ditemukan dianalisis berdasarkan posisi pemotongan sehingga membentuk suatu singkatan serta kombinasi singkatan *gairaigo* dengan *kango* dan *wago*.

METODE

Sebelum melakukan kegiatan penelitian, harus diketahui terlebih dahulu jenis penelitiannya. Hal ini bertujuan agar penelitian berjalan dengan baik dan sesuai dengan tujuan yang ingin dicapai oleh peneliti.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif dimana hasil penelitian merupakan analisis penguraian singkatan kata serapan dalam Bahasa Jepang pada sosial media dan serial drama Jepang pada layanan *streaming* Netflix. Sumber data utama penelitian ini adalah artikel-artikel pada sosial media Jepang dan serial drama Jepang pada layanan *streaming* Netflix dengan judul “Alice in Borderland” karya Shinsuke Sato, “Million Yen Women” karya Michihito Fujii, Hiroto Hara, Kenji Kuwajima, dan Hiroto Hara, serta “Switched” karya Hiroaki Matsuyama. Data yang digunakan adalah konten-konten artikel pada sosial media Jepang serta dialog tokoh-tokoh pada drama tersebut yang terdapat *gairaigo* didalamnya. Teknik yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik simak dan catat, dimana peneliti mengamati serta menyimak konten-konten artikel pada sosial media Jepang serta dialog-dialog antar tokoh pada drama yang terdapat *gairaigo* didalamnya, lalu mencatat data-data penting untuk dianalisis.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Banyaknya negara asing yang bahasanya masuk dan dipelajari oleh masyarakat Jepang, menyebabkan kata-kata dalam Bahasa Jepang tidak sepenuhnya merupakan kata asli yang ditemukan di Jepang. Banyak

kata-kata Bahasa Jepang yang berasal dari Cina, Inggris, dan Portugis. Kata serapan dalam Bahasa Jepang disebut juga dengan *gairaigo*. *Gai* berarti luar, *rai* berarti datang dan *go* berarti bahasa atau kata. Namun, sebenarnya kata serapan dalam Bahasa Jepang tidak hanya *gairaigo*, ada juga *wago* dan juga *kango*.

Bahasa Jepang memiliki ciri-ciri dimana sebagian besar silabel pada kata-katanya memiliki silabel terbuka, atau yang selalu diakhiri oleh huruf vokal. maka dari itu, kata-kata bahasa asing yang masuk kedalam Bahasa Jepang mengalami sedikit perubahan berupa penambahan huruf vokal pada setiap konsonan sehingga berubah menjadi memiliki silabel terbuka. Hal ini memungkinkan bahasa asing yang masuk kedalam Bahasa Jepang memiliki tambahan silabel. Penambahan silabel ini menyebabkan beberapa *gairaigo* terasa terlalu panjang. Maka dari itu, terjadilah pemendekan kata pada *gairaigo* tertentu. Pemendekan *gairaigo* dalam penelitian ini dapat digolongkan menjadi dua, yaitu pemendekan *gairaigo* dari satu kata dan pemendekan *gairaigo* dari dua kata. Berdasarkan wacana diatas, dapat dijabarkan pada bagan seperti dibawah ini.

Bagan 1. Pemendekan *gairaigo* dari satu kata



Bagan 2. Pemendekan *gairaigo* dari dua kata



Dari bagan diatas, dapat diketahui bahwa *gairaigo no shouryaku* atau pemendekan *gairaigo* dibagi menjadi dua kategori, yaitu pemendekan dari satu kata dan pemendekan dari dua kata. Pada masing-masing kategori, terdapat pembagian cara penyingkatannya masing-masing. Cara penyingkatan dari masing-masing kategori adalah sebagai berikut:

1. Satu Kata

1.1 Jouryaku (上略)

Jouryaku adalah bentuk pemendekan dimana suatu kata pada bagian awal mengalami pelesapan (Yonekawa, 1988: 50-53). Perhatikan contoh data berikut:

(3) ネットで見ただ (AIBL, S1E2 05:05)

Netto de mita nda.

Aku melihatnya di Internet.

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* kata *netto*. Kata *netto* berasal dari kata *intanetto* atau *internet* dalam Bahasa Inggris. Dalam data tersebut, kata *intanetto* mengalami pelesapan pada bagian depan (*jouryaku*), sehingga menyisakan kata bagian belakang saja, yaitu *netto*. Kata *netto* inilah yang digunakan pada percakapan untuk menyebut *internet*.

(4) ディーゼルエンジンの珍しいバイクだ (AIBL

S1E4 31:46)

Diizeruenjin no mezurashii baikuda.

Ini adalah sepeda mesin diesel yang langka.

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* kata *baiku*. Kata *baiku* berasal dari kata *mootaabaiku* atau *motorbike* dalam Bahasa Inggris. Kata *mootaabaiku* mengalami pelesapan pada bagian depan (*jouryaku*), sehingga menyisakan kata bagian belakang saja, yaitu kata *baiku*. Kata *baiku* inilah yang digunakan dalam percakapan untuk menyebut *motorbike* atau sepeda motor.

1.2 Geryaku (下略)

Geryaku adalah bentuk pemendekan dimana suatu kata pada bagian akhir mengalami pelesapan (Yonekawa, 1988: 50-53). Perhatikan contoh data berikut:

(5) 電話アプリもない (AIBL S1E1 26:36)

denwa apuri mo nai.

Tidak ada aplikasi telepon.

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* kata *apuri*. Kata *apuri* berasal dari kata *apurikeeshon* atau kata *aplication* dalam Bahasa Inggris. Kata *apurikeeshon* mengalami pelesapan pada bagian akhir kata (*geryaku*), sehingga menyisakan kata bagian depannya saja yaitu kata *apuri*. Kata *apuri* inilah yang digunakan dalam percakapan untuk menyebut *aplication* atau aplikasi dalam Bahasa Indonesia.

(6) クラブはチーム戦ダイヤは頭脳. (AIBL S1E2 16:47)

Kurabu wa chiimu-sen daiya wa zunou-sen.

Klub adalah pertarungan tim, berlian adalah pertarungan otak.

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* kata *daiya*. Kata *daiya* berasal dari kata *daiyamondo* atau *diamond* dalam Bahasa Inggris. Kata *daiyamondo* mengalami pelesapan pada bagian belakang (*geryaku*), sehingga menyisakan kata depan saja, yaitu *daiya*. Kata *daiya* ini yang digunakan dalam percakapan untuk menyebut *diamond* atau berlian dalam Bahasa Indonesia.

(7) てかキャラ変した? (SWITHED S1E1 13:40)

Teka kyara hen shita?

Apakah karakternya berubah?

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* kata *kyara*. Kata *kyara* berasal dari kata *kyarakutaa* atau *character* dalam Bahasa Inggris. Kata *kyarakutaa* mengalami pelesapan pada bagian akhir kata (*geryaku*), sehingga menyisakan bagian depannya saja, yaitu kata *kyara*. Kata *kyara* ini yang digunakan pada percakapan untuk menyebut *character* atau karakter.

2. Dua Kata

2.1 Kedua kata adalah *gairaigo*

2.1.1 Semua kata disingkat

2.1.1.1 Belakang – Belakang

Sebutan lain untuk penyingkatan yang diambil bagian belakang – belakangnya saja adalah 複合語の各要素の上部を省略。 *Fukugougo no kaku youso joubu o shouryaku* (Yonekawa, 1988: 50-53) Perhatikan data berikut:

(8) JT、セブンスターに「セッター」「ブンタニ」の限定デザイン

(<https://www.watch.impress.co.jp/docs/news/1254891.html>)

JT, *sebun suta ni 'setta' 'bunta' no gentei dezain.*

Desain terbatas "Setta " dan " Bunta " untuk JT, *Seven Star*.

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* kata *bunta*. Kata *bunta* berasal dari *sebun sutaa* atau *seven star* dalam Bahasa Inggris. *Sebun sutaa* mengalami pelesapan pada bagian awal masing-masing kata sehingga hanya tersisa bagian belakang dari masing-masing kata, yaitu *buntaa*.

2.1.1.2 Depan – Depan

Sebutan lain untuk penyingkatan yang diambil bagian depan – depan adalah 複合語の各要素の下部を省略。

Fukugougo no kaku youso kabu o shouryaku, (Yonekawa, 1988: 50-53) perhatikan data berikut untuk lebih jelasnya.

- (9) あの潰れかけのゲーセンあったじゃん? ,
(AIBL S1E7 29:54)
Ano tsubure kake no geesen attajan?
Bukankah itu arkade yang (permainan untuk)
menghancurkan?

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* kata *geesen*. Kata *gesen* berasal dari kata *geemu sentaa* atau *game center* dalam Bahasa Inggris. Geemu sentaa mengalami pelesapan pada bagian akhir masing-masing kata, sehingga menyisakan bagian awal pada masing-masing kata, yaitu *geesen*. Kata *geesen* inilah yang digunakan dalam percakapan untuk menyebut *game center* atau pusat permainan dalam Bahasa Indonesia.

- (10) 俺パソコンとかも一切やんないしさ, (MYW S1E2 17:02)
Ore pasokon toka mo issaiyan naishi sa.
Saya bahkan tidak punya komputer sama sekali.

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* kata *pasokon*. Kata *pasokon* berasal dari *paasonaru konpyuta* atau *personal computer* dalam Bahasa Inggris. Paasonaru konpyutaa mengalami pelesapan pada bagian belakang masing-masing kata, sehingga menyisakan bagian depan pada masing-masing kata, yaitu *pasokon*. Kata *pasokon* inilah yang digunakan dalam percakapan untuk menyebut *personal komputer*.

2.1.1.3 Belakang – Depan

Sebutan lain untuk penyingkatan yang diambil belakang – depannya adalah 複合語の前項要素の上部と後項要素の下部を省略。 *Fukugougo no zenkouyouso no joubu to koukouyouso no kabu o shouryaku*, (Yonekawa, 1988: 50-53) Perhatikan data berikut untuk lebih jelasnya.

- (11) あっ ネットゲ, (AIBL S1E5 07:03)
Aa..Netoge
Ah, Netoge (Permainan di Internet)

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* kata *netoge*. Kata *netoge* berasal dari *intanetto geemu* atau *internet game* dalam Bahasa Inggris. Kata *intan*etto geemu mengalami pelesapan pada bagian awal kata pertama dan bagian akhir kata kedua sehingga hanya menyisakan bagian akhir kata pertama dan bagian awal kata kedua, yaitu *netoge*. Kata *netoge* inilah yang digunakan dalam percakapan untuk menyebut *internet game* atau permainan yang ada di internet dalam Bahasa Indonesia.

- (12) 同書は、1985年のアメカジから、1988年から1989年の渋カジ、1990年から1991年のキレカジ、ハードアメカジ、1991年から1992年のデルカジまでの7年間のストリート・ファッションの変化を“渋カジ”と総称し、その誕生の経緯や細かいスタイルの変化を紹介している, (<https://ddnavi.com/news/358932/a/>)

Dousho wa, 1985-nen no amekaji kara, 1988-nen kara 1989-nen no shibukaji, 1990-nen kara 1991-nen no kirekaji, hadoamekaji, 1991-nen kara 1992-nen no derukaji made no 7-nenkan no sutoriito fasshon no henka o “shibukaji” to soushou shi, sono tanjou no ikisatsu ya komakai sutairu no henka o shoukai shite iru.

Buku tersebut menggambarkan perubahan *street fashion* selama tujuh tahun dari *American casual* pada tahun 1985, *Shibu casual* dari tahun 1988 hingga 1989, *Kire casual* dari tahun 1990 hingga 1991, *Hard American casual*, dan *Del casual* dari tahun 1991 hingga 1992. serta memperkenalkan sejarahnya, kelahirannya dan perubahan rinci dalam gaya.

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* kata *derukaji*. Kata *derukaji* berasal dari kata *moderu kajiuaru* atau *model casual* dalam Bahasa Inggris. Moderu kajiuaru mengalami pelesapan pada bagian awal kata pertama dan bagian akhir kata kedua, sehingga menyisakan bagian akhir pada kata pertama dan bagian awal kata kedua, yaitu *derukaji*. Kata *derukaji* digunakan pada artikel media Jepang untuk menyebut *model casual* atau gaya kasual pada Bahasa Indonesia.

2.1.1.4 Depan – Belakang

Sebutan lain untuk penyingkatan yang diambil bagian depan – belakangnya adalah 複合語の前項要素の下部と後項要素の上部を省略。 *Fukugougo no zenkouyouso no kabu to koukouyouso no joubu o shouryaku*, (Yonekawa, 1988: 50-53). Perhatikan data berikut untuk lebih jelasnya.

- (13) 当時ファッションアイコンとして同年代から熱い支持を集めた野村さんに、「チャイドル」ブームの裏側を聞いた。
(<https://bunshun.jp/articles/-/51948>)
touji fasshon aikon toshite dounendai kara atsuji shiji o atsumeta nomura san ni, 'chaidoru' bumo no uragawa o kiita.

Kami bertanya pada Nomura-san, yang merupakan ikon mode pada saat itu dan menerima dukungan antusias dari usia yang sama, mengenai tren menjadi "*chaidoru*" (idola anak-anak).

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* kata *chaidoru*. Kata *chaidoru* berasal dari *chairudo aidoru* atau *child idol* dalam Bahasa Inggris. *Chairudo aidoru* mengalami pelesapan pada bagian akhir kata pertama dan bagian awal kata kedua, sehingga tersisa bagian awal kata pertama dan bagian akhir kata kedua, yaitu *chaidoru*. Kata *chaidoru* inilah yang digunakan pada artikel media Jepang untuk menyebut *child idol* atau idola anak-anak dalam Bahasa Indonesia.

2.1.2 Hanya satu kata yang disingkat

2.1.2.1 Yang disingkat kata pertama, diambil bagian depan.

Sebutan lain untuk penyingkatan dari salah satu kata namun yang disingkat hanyalah kata pertama dan diambil bagian depannya saja adalah 複合語の前項要素の下部だけを省略. *Fukugougo no zenkouyouso no kabu dake o shouryaku*, (Yonekawa, 1988: 50-53)

Pada sub bagian ini, belum ditemukan penyingkatan yang murni *gairaigo* dari salah satu kata, dimana yang disingkat adalah kata pertama yang mengalami pelesapan pada bagian belakangnya, sehingga hanya menyisakan bagian depan dan kata kedua saja. Namun, data yang ditemukan adalah data kombinasi dari *gairago*, *kango*, dan *wago*. Untuk lebih jelasnya, perhatikan data pada sub bab 2.2.

2.1.2.2 Yang disingkat kata kedua, diambil bagian depan.

Sebutan lain untuk penyingkatan dari salah satu kata namun yang disingkat hanya kata kedua dan diambil bagian depannya saja adalah 複合語の後項要素の下部だけを省略. *Fukugougo no koukouyouso no kabu dake o shouryaku*, (Yonekawa, 1988: 50-53). Perhatikan data berikut untuk lebih jelasnya.

- (14) 節約にもなる! エアコンを使う際の注意点や設定温度を知ろう,

(<https://weathernews.jp/s/topics/202206/220075/>)
Setsuyaku nimo naru! eakon o tsukau kiwa no chuuiten ya settei ondo o chirou.

Ini juga akan menghemat uang Anda! Mari kita ketahui tindakan pencegahan dan atur suhu saat menggunakan AC.

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* *eakon*. Kata *eakon* berasal dari *ea kondishonaa* atau *air conditioner* dalam Bahasa Inggris. *Ea kondishonaa* mengalami pelesapan pada bagian akhir kata kedua saja, sehingga menyisakan kata pertama dan bagian awal kata kedua, yaitu *eakon*. Kata *eakon* inilah yang digunakan pada suatu artikel media Jepang untuk menyebut *air conditioner* atau pendingin udara dalam Bahasa Indonesia.

- (15) それでも、輸入品を取り扱うソニプラは中学時代までの狭い自分の世界とは違って、とてもきらきらしてまぶしかったです。

(<https://www.nishinippon.co.jp/item/n/783100/>)

Soredemo, yunyū-hin o toriatsukau sonipura wa chūgaku jidai made no semai jibun no sekai to wa chigatte, totemo kirakira shite mabushikattadesu.

Meski begitu, Sonipla yang menangani barang-barang impor sangat berkilauan dan mempesona, tidak seperti duniaku yang sempit hingga masa SMP.

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* kata *sonipura*. Kata *sonipura* berasal dari *sonii puraza* atau *Sony Plaza* dalam Bahasa Inggris. *Sonii puraza* mengalami pelesapan pada bagian akhir kata kedua, sehingga hanya menyisakan kata pertama dan bagian awal kata kedua saja, yaitu *soniipura*. Kata *soniipura* inilah yang digunakan pada artikel media Jepang untuk menyebut *Sony Plaza*.

2.2 Salah satu dari kedua kata adalah *gairaigo*

Seperti yang telah dibahas sebelumnya, kata serapan Bahasa Jepang tidak hanya *gairaigo* saja, namun ada juga *wago* dan *kango*. Berdasarkan sejarah asal-usulnya, kata-kata Bahasa Jepang Sudjianto dan Dahidi (2012 : 99) membagi menjadi *wago*, *kango*, dan *gairaigo*. Namun, ada juga gabungan dari beberapa kata yaitu *konshugo*. *Konshugo* dapat berupa gabungan dari *wago* dengan *kango*, *wago* dengan *gairaigo*, dan lain sebagainya. Perhatikan pembagian data berikut untuk lebih jelasnya.

2.2.1 *Gairaigonya* kata pertama

2.2.1.1 *Gairaigo* + *Wago*

- (16) 天井・カツ井・親子井! 東京で一度は味わう価値のある珠玉の「井ぶりメシ」3選

(<https://news.yahoo.co.jp/articles/5902ef90c842b6347387f76c0f0d8e2693f8f25e>)

Tendon, katsudon, oyakodo Tokyo de ichido wa ajiwau kachi noa ru tama no 'donburi me shi' 3 sen.

Tendon, katsudon, oyakodon! 3 permata "Donburi Meshi" yang patut dicoba setidaknya sekali di Tokyo.

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* dan *wago*, yaitu kata *katsudon*. Kata *katsudon* berasal dari *katsuretsu don* atau *cutlet bowl* dalam Bahasa Inggris. *Katsuretsu donburi* mengalami pelesapan pada bagian akhir kata pertama dan bagian akhir kata kedua, sehingga menyisakan bagian awal kata pertama dan bagian awal kata kedua saja, yaitu *katsudon*. Kata *katsudon* ini yang

digunakan pada artikel media Jepang untuk menyebut *cutlet bowl*.

Data diatas masuk kedalam 複合語の各要素の下部を省略. *Fukugougo no kaku youso kabu o shouryaku*, (Yonekawa, 1988: 50-53) yaitu bentuk pemendekan pada kata majemuk dimana yang mengalami pelesapan hanyalah elemen akhir pada kata majemuk pertama dan kata kedua, (Yonekawa, 1988: 50-53) Klasifikasinya sama dengan sub 1.2 namun data yang ditemukan adalah data gabungan antara *gairaigo* dan *wago*.

- (17) 平成バブル期といえば「イタリア飯」BOOMがありました! 今のイタリアンと何が違うの?, (<https://precious.jp/articles/-/11423>)
heisei baburu ki toi eba 'itameshi' BOOM ga arimashita! ima no itarian to ka ga chigau no?
 Berbicara tentang periode gelembung Heisei, ada ledakan "Makanan Italia"! Apa perbedaan dengan Makanan Italia saat ini?

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* dan *wago* pada kata *itameshi*. Kata *itameshi* berasal dari *Itaria meshi* atau *Italian dish* dalam Bahasa Inggris. *Itaria meshi* mengalami pelesapan pada bagian akhir pada kata pertama, sehingga menyisakan bagian awal pada kata pertama dan kata kedua saja, yaitu *itameshi*. *Itameshi* inilah yang digunakan pada penulisan artikel media Jepang untuk menyebut *italian dish* atau hidangan italia pada Bahasa Indonesia.

Data diatas masuk kedalam *Fukugougo no zenkouyouso no kabu dake o shouryaku* 複合語の前項要素の下部だけを省略 yaitu bentuk pemendekan pada kata majemuk dimana yang mengalami pelesapan hanyalah elemen akhir pada kata majemuk pertama, (Yonekawa, 1988: 50-53). Klasifikasinya sama dengan sub 2.1.2.1 namun data yang ditemukan adalah data gabungan antara *gairaigo* dan *wago*.

2.2.1.2 *Gairaigo + Kango*

- (18) パー券購入、思惑様々 「何度も買うと印象に差」 「政治家支援は社会貢献」, (<https://www.asahi.com/articles/DA3S14711816.html>)
paken kounyu, omowaku samasama 'nandomo kau to inshou ni sa' 'seijika shien ha shakaikouken'
 Membeli *paken*, berbagai spekulasi "perbedaan kesan ketika membeli berkali-kali" "dukungan untuk Politisi adalah kontribusi sosial"

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* dan *kango paken*. Kata *paken* berasal dari *paati ken* atau *party ticket* dalam Bahasa Inggris. *Paati ken* mengalami pelesapan pada bagian akhir kata pertama, sehingga meninggalkan bagian

awal kata pertama dan kata kedua saja, yaitu *paken*. Kata *paken* inilah yang digunakan di artikel pada media Jepang untuk menyebut *party ticket* atau tiket pesta.

Data diatas masuk kedalam *Fukugougo no zenkouyouso no kabu dake o shouryaku* 複合語の前項要素の下部だけを省略 yaitu bentuk pemendekan pada kata majemuk dimana yang mengalami pelesapan hanyalah elemen akhir pada kata majemuk pertama. Klasifikasinya sama dengan sub 2.1.2.1 namun data yang ditemukan adalah data gabungan antara *gairaigo* dan *kango*.

- (19) 成績トップでバスケット部のエース (SWITCHED S1E1 22:23)

Seiseki toppu de basuke-bu no esu

Pencetak gol terbanyak dan anggota top klub

Pada data diatas, terdapat *gairaigo* dan *kango* pada kata *basukebu*. Kata *basukebu* berasal dari *basuketto bu* atau klub basket. *Basuketto bu* mengalami pelesapan pada bagian akhir pada kata pertama, sehingga menyisakan bagian awal pada kata pertama dan kata kedua saja, yaitu *basukebu*. Kata *basukebu* inilah yang digunakan dalam dialog untuk menyebut klub basket.

Data diatas masuk kedalam *Fukugougo no zenkouyouso no kabu dake o shouryaku* 複合語の前項要素の下部だけを省略 yaitu bentuk pemendekan pada kata majemuk dimana yang mengalami pelesapan hanyalah elemen akhir pada kata majemuk pertama. Klasifikasinya sama dengan sub 2.1.2.1 namun data yang ditemukan adalah data gabungan antara *gairaigo* dan *kango*.

2.2.2 *Gairaigonya kata kedua*

2.2.2.1 *Wago + Gairaigo*

- (20) 朝シャンは寝癖をリセットしたり、目覚めをスッキリさせたりするといったメリットがあります。(https://www.aska-pharma.co.jp/media_men/column/morning-shampoo/)
asashan wa neguse o risetto shitari, mezame o sukkiri sasetarisuru to itta merito ga arimasu.
 Menggunakan shampo pada pagi hari memiliki keuntungan mengatur ulang kebiasaan tidur dan menyegarkan pikiran.

Pada data diatas terdapat *wago* dan *gairaigo* pada kata *asashan*. Kata *asashan* berasal dari kata *asa shampo* atau shampo pagi (maksudnya disini adalah berkeramas pada pagi hari). Kata *asa shampo* mengalami pelesapan pada bagian akhir kata kedua, sehingga hanya menyisakan kata pertama dan bagian awal kata kedua, yaitu kata *asashan*. Kata *asashan* inilah yang digunakan pada artikel media

Jepang untuk menyebut berkeramas pada pagi hari (shampo pagi).

Data diatas masuk kedalam *Fukugougo no koukouyouso no kabu dake o shouryaku* 複合語の後項要素の下部だけを省略 yaitu bentuk pemendekan pada kata majemuk dimana yang mengalami pelesapan adalah elemen akhir pada kata majemuk kedua, (Yonekawa, 1988: 50-53) Klasifikasinya sama dengan sub 2.1.2.2 namun data yang ditemukan adalah data gabungan antara *wago* dan *gairaigo*.

(21) 10年ぶりの沖縄が舞台の朝ドラで知名度急上昇!

(<https://news.yahoo.co.jp/articles/b30cc4d04567c76cac6898c53d60bf6d6043727f>)

10-Nen-buri no Okinawa ga butai no **asadora** de chimeido kyuujouso!

Drama pagi yang berlatar di Okinawa untuk pertama kalinya dalam 10 tahun semakin populer!

Pada data diatas, terdapat *wago* dan *gairaigo* pada kata *asadora*. Kata *asadora* berasal dari *asa dorama* atau drama pagi. *Asa dorama* mengalami pelesapan pada bagian akhir kata kedua, sehingga tersisa kata pertama dan bagian awal kata kedua yaitu *asadora*. Kata *asadora* inilah yang digunakan pada artikel media Jepang untuk menyebut drama yang ditayangkan pada pagi hari.

Data diatas masuk kedalam *Fukugougo no koukouyouso no kabu dake o shouryaku* 複合語の後項要素の下部だけを省略 yaitu bentuk pemendekan pada kata majemuk dimana yang mengalami pelesapan adalah elemen akhir pada kata majemuk kedua, (Yonekawa, 1988: 50-53). Klasifikasinya sama dengan sub 2.1.2.2 namun data yang ditemukan adalah data gabungan antara *wago* dan *gairaigo*.

2.2.2.2 Kango + Gairaigo

(22) 1996年には、ピンク・レディーが6年ぶりの再結成の舞台に選ぶほどビッグコンテンツに成長し、シンディ・ローパーのような「**外タレ**」も登場していく、

(<https://news.yahoo.co.jp/articles/0ec4af1ed22a30b384fc586d829309800db5b3ae>)

1996 toshi ni wa, pinku redi ga 6 toshiburi no saikessai no butai ni erabu hodo biggu kontentsu ni seichoushi, shindi ropa no you na '**gaitare**' mo toujou shite iku.

Pada tahun 1996, Pink Lady menjadi begitu terkenal sehingga dipilih sebagai penampil untuk reuni pertama dalam 6 tahun, dan "talenta asing" seperti Cindy Roper juga muncul.

Pada data diatas, terdapat *kango* dan *gairaigo* pada kata *gaitare*. Kata *gaitare* berasal dari *gaijin tarento* atau talent asing. *Gaijin tarento* mengalami pelesapan pada bagian akhir kata pertama dan kedua, sehingga menyisakan bagian awal pada kata pertama dan kedua saja yaitu *gairate*.

Data diatas masuk kedalam *Fukugougo no kaku youso kabu o shouryaku* 複合語の各要素の下部を省略. *Fukugougo no kaku youso kabu o shouryaku* adalah bentuk pemendekan pada kata majemuk dimana bagian akhir setiap elemen mengalami pelesapan, (Yonekawa, 1988: 50-53). Klasifikasinya sama dengan sub 2.1.1.2 namun data yang ditemukan adalah data gabungan antara *kango* dan *gairaigo*.

(23) 欧州はエネルギー価格の高騰で、どこも省エネ一色だ。

(<https://www.sankei.com/article/20221012-7FVNQYDWKBPHVJL2XRZ4E4AUHE/>)

oushuu wa enerugi kakaku no koutou de, doko mo **shouene** ishiki da.

Karena melonjaknya harga energi di Eropa, konservasi energi ada di mana-mana.

Pada data diatas, terdapat *kango* dan *gairaigo* pada kata *shouene*. Kata *shouene* berasal dari *shou enerugi* atau hemat energi. *Shou enerugi* mengalami pelesapan pada bagian akhir kata kedua, sehingga menyisakan kata pertama dan bagian awal kata kedua, yaitu *shouene*. Kata *shouene* inilah yang digunakan dalam artikel pada media Jepang. Data diatas masuk kedalam *Fukugougo no koukouyouso no kabu dake o shouryaku* 複合語の後項要素の下部だけを省略 yaitu bentuk pemendekan pada kata majemuk dimana yang mengalami pelesapan adalah elemen akhir pada kata majemuk kedua, (Yonekawa, 1988: 50-53). Klasifikasinya sama dengan sub 2.1.2.2 namun data yang ditemukan adalah data gabungan antara *kango* dan *gairaigo*.

PENUTUP Simpulan

Penelitian ini menguraikan pemendekan *gairaigo* yang ditemukan pada tiga drama Jepang yang diakses melalui layanan *streaming* Netflix dengan judul "Alice in Borderland", "Million Yen Women", dan "Switced" serta artikel-artikel pada media sosial Jepang. Penelitian ini menemukan bahwa tidak semua bentuk pemendekan ditemukan dalam bentuk murni *gairaigo* melainkan ada juga pemendekan *gairaigo* pada frasa yang mengandung *kango* dan juga *wago*.

Pada penelitian ini, pemendekan *gairaigo* diklasifikasikan berdasarkan jumlah kata, yaitu pemendekan dari satu kata dan pemendekan dari dua kata.

Pada pemendekan dari satu kata, terdapat sub *jouryaku* dan *geryaku*. Sedangkan pada sub dua kata terdapat banyak jenis, yaitu *Fukugougo no kaku youso joubu o shouryaku*, *Fukugougo no kaku youso kabu o shouryaku*, *Fukugougo no zenkouyouso no joubu to koukouyouso no kabu o shouryaku*, *Fukugougo no zenkouyouso no kabu to koukouyouso no joubu o shouryaku*, *Fukugougo no zenkouyouso no kabu dake o shouryaku*, dan *Fukugougo no koukouyouso no kabu dake o shouryaku*. Selain itu, ditemukan juga data lainnya berupa data gabungan antara *gairaigo* dan *wago*, *gairaigo* dan *kango*, *wago* dan *gairaigo*, serta *kango* dan *gairaigo*.

Penggunaan pemendekan *gairaigo* yang paling banyak digunakan adalah pada jenis *jouryaku*, *geryaku*, dan *fukugougo no kaku youso kabu o shouryaku*.

Saran

Peneliti menyadari bahwa penelitian ini masih jauh dari kata sempurna, maka saran untuk penelitian selanjutnya adalah menggunakan banyak sumber teori dan perluas sumber data sehingga dapat menemukan lebih banyak data pada masing-masing jenis pemendekan *gairaigo*.

DAFTAR PUSTAKA

- Alice in Borderland. Disutradarai oleh Shinsuke Sato diperankan oleh Kento Yamazaki, Tao Tsuchiya, dan Yūki Morinaga. Netflix, 2020.
- Kiyomiya, Shinji. pada Impress Watch, 2020. *JT、セブンスターに「セッター」「ブンタ」の限定デザイン*. <https://www.watch.impress.co.jp/docs/news/1254891.html> diakses pada 13 Oktober 2022 pukul 20:45
- Koizumi, Natsumi, pada 文春オンライン. 2022. *事務所は「眉毛は細くしないでね」と、でもピアスの穴は4個空けてた…野村佑香(37)が語る「チャイドル」時代の素顔との“ギャップ”*. <https://bunshun.jp/articles/-/51948> diakses pada 20 Juni 2022 pukul 11:00
- Million Yen Women. Disutradarai oleh Michihito Fujii, Hiroto Hara, Kenji Kuwajima, dan Hiroto Hara. Diperankan oleh Yojiro Noda, Rila Fukushima, Rena Matsui, dan Miwako Wagatsuma. Netflix, 2017
- Mizutani, O. 1985. *Nihongo no Joushiki Daihyakka*. Tokyo: Kondansha.
- News, The Sankei, 2022. *省エネの秋*. <https://www.sankei.com/article/20221012-7FVNQYDWKBPBVJL2XRZ4E4AUHE/> diakses pada 12 Oktober 2022 pukul 20:21
- News, Weather. 2022. *節約にもなる！エアコンを使う際の注意点や設定温度を知ろう*. <https://weathernews.jp/s/topics/202206/220075/> diakses pada 25 Juni 2022 pukul 11:23
- News, Yahoo, 2022. *NHK 朝ドラ 歴代ヒロインたちの「まぶしすぎるオフショット」*. <https://news.yahoo.co.jp/articles/b30cc4d04567c76cac6898c53d60bf6d6043727f> diakses pada 12 Oktober 2022 pukul 20:00
- News, Yahoo, 2022. *柴田理恵は何回号泣した？初めでものまね番組で「ご本人登場」したのは？「なんでそれ調べなあかん？」な歴史を徹底調査（9月29日のテレビ）*. <https://news.yahoo.co.jp/articles/0ec4af1ed22a30b384fc586d829309800db5b3ae> diakses pada 12 Oktober 2022 pukul 19:22
- News, Yahoo. 2022. *天井・カツ井・親子井！東京で一度は味わう価値のある珠玉の「井ぶりメシ」3選*. <https://news.yahoo.co.jp/articles/5902ef90c842b6347387f76c0f0d8e2693f8f25e> diakses pada 13 Oktober 2022 pukul 20:18
- Precious, 2019. *平成バブル期といえば「イタ飯」BOOMがありました！今のイタリアンと何が違うの？*. <https://precious.jp/articles/-/11423> diakses pada 13 Oktober 2022 pukul 14:05
- Roni, 2005. *Jenis Makna Dasar Pragmatik Imperatif Dalam Imperatif Bahasa Indonesia*. Verba : Jurnal Ilmu Bahasa, 7(1) 74-90
- Shinichi, Fukuma pada 西日本新聞, 2021. *ソニプラ、お米ギャラリー、レインボープラザ…あなたのイムズの思い出は*. <https://www.nishinippon.co.jp/item/n/783100/> diakses pada 20 Juni 2022 pukul 13:00
- Sudjianto & Ahmad Dahidi. 2012. *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta Pusat: Kesaint Blanc.
- Sutedi, D. 2011. *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Switched. Disutradarai oleh Hiroaki Matsuyama. Diperankan oleh Daiki Shigeoka, Tomohiro Kamiyama, Kaya Kiyohara, dan Miu Tomita. Netflix, 2018.
- Ulfa Lutfi Nauriyah, Yuni Masrokhah, & Akbar Nadjar Hendra. 2021. *Analysis of the Use and Formation of Ryakugo in Takano Ichigo's Orange Comic*. Jurnal Bahasa Jepang Taiyou, 2(1), 41-53. <https://doi.org/10.22236/taiyou.v2i1.7264>
- UNESA. 2000. *Pedoman Penulisan Artikel Jurnal*, Surabaya: Lembaga Penelitian Universitas Negeri Surabaya.
- Yonekawa A. 1997, *Wakamono Kotoba Jiten*, Tokyo : Tokyoudou Shuppan
- Yonekawa, A. 1988. *Wakamono Go o Kagaku Suru*. Tokyo: Jiyuu Kokuminsha.
- ウェブ、ダヴィンチ, 2017. *渋谷が、わたしを作った。——ストリート・ファッションの歴史と変遷*. <https://ddnavi.com/news/358932/a/> diakses pada 19 Oktober 2022 pukul 12:15
- 日本経済新聞、2022. *バイト時給 2.8%高. 9月 1141円、経済再開で最高 三大都市圏*. <https://www.nikkei.com/article/DGKKZO65213060X>

11C22A0QM8000/ diakses pada 13 Oktober 2022
pukul 20:40

朝日新聞, 2020. パー券購入、思惑様々 「何度も買
うと印象に差」 「政治家支援は社会貢献」
<https://www.asahi.com/articles/DA3S14711816.html>
diakses pada 12 Oktober 2022 pukul 18:18

